

La negación en español, en chino, en inglés y en alemán.

Carlos Wang¹

Introducción

Los estudios sobre la negación en español siguen principalmente la obra clásica de Otto Jespersen (1917) y desde la misma desarrollan los importantes temas de la negación externa y la negación interna, la negación anticipada, el transporte de la negación (TN), los términos de polaridad negativa (TPN), las interrogación y exclamación retóricas y la negación expletiva. Los estudios de la negación en chino, aunque se centran en las palabras negativas 不 BÙ ‘no’ y 沒 MÈI ‘no’, siguen abiertos a nuevos hallazgos y se debe avanzar con prudencia en su investigación. De ahí que nos interese saber si existen también en chino TPN, TN e inductores de polaridad negativa. Sin embargo, es necesario hacer notar que hay un notable margen de inestabilidad en la aplicación de ciertos conceptos lingüísticos de una lengua a otra, ya que, por ejemplo, en nuestro caso el chino, se diferencia del español, del alemán y del inglés en que el primero carece de ‘artículos’, de ‘marcas gramaticales’ para señalar el género, la persona y el tiempo, de ‘variaciones morfológicas del verbo’ para distinguir los modos indicativo, subjuntivo e imperativo, y las oraciones subordinadas sustantivas nunca aparecen introducidas por nexos o conjunciones, sino que se expresan mediante ‘construcciones de verbos en serie’.

El concepto de negación, aparte de lo que conocemos tradicionalmente como el uso de los términos negativos, podemos expresarlo por medio de las siguientes maneras: «interrogación y exclamación retórica» (p.ej. *¿Cómo puedes tú saber nada de su boda?* y *¡En mi vida he escuchado esta música!*), «modismos» (p.ej. *No he conseguido pegar ojo en toda la noche*), «mandato» (p.j.: *No llores*), «estructuras comparativas» (p.ej. *El terrorismo contra Madrid ha sido el acontecimiento más horrible que he visto*), «palabras ya incorporadas con un elemento portador de negación: *antinuclear, incapaz, ilegal, etc.*», «palabras existenciales con negación implícita» (p.ej. *No tienes razón alguna*).

El objetivo del presente trabajo es presentar un panorama de la negación en chino, en español, en inglés y en alemán. Se describe las diferencias y semejanzas en su construcción sintáctica, pero hay que

¹ 任職機構：南台科技大學 Southern Taiwan University of Technology、
應用英語系，專任助理教授。

recordar que el estudio de la negación no se restringe sólo al análisis de ella, sino que también es necesario considerar otros factores semánticos, psicológicos y pragmáticos que intervienen en la interpretación de la negación.²

A continuación, presentamos nuestro estudio comparativo según los números seguidos:

1. Dos palabras negativas en una misma proposición u oración no se anulan, sino que refuerzan el contenido negativo. Desde el punto de vista pragmático, la redundancia de la negación reduce la energía mental del oyente y asegura el mensaje que remite el hablante. Por ejemplo:

- (1) a.- No he visto a nadie.
b.- No he dicho nada.
c.- No ha regalado jamás nada a nadie.
d.- No hemos hecho eso nunca jamás.
e.- No he viajado al Continente Antártico en mi vida.
f.- No he regalado nunca nada a nadie en ninguna condición.

Como se ve, en español es posible juntar dos, tres, cuatro hasta cinco palabras de significación negativa en una misma oración. Es el fenómeno que se conoce como ‘concordancia negativa’, en cuyo caso no debe aparecer obligatoriamente delante del verbo cuando palabras negativas como nadie, nada, ninguno/a, nunca, jamás y locuciones adverbiales como *en {mi/la} vida, en forma alguna, en absoluto*, etc. se encuentran en posición posverbal.

La ‘concordancia negativa’ también puede hallarse en el chino. Por ejemplo:

- (2) a.- 他不聞不問。TĀ BÙ-WÉN-BÚ-WÈN。[lit. él, no, oler, no, preguntar]: *oración*. A él no le importa nada.

² Así que las consideraciones pragmáticas sirven para explicar por qué ciertos modismos españoles aparecen siempre en oraciones negativas (p. ej. *No he podido pegar ojo* frente a **He podido pegar ojo*) y por qué algunas expresiones fijas en chino mandarín no se pueden analizar a base de criterios sintácticos o léxicos. Por ejemplo,

a.- 豈敢? QĪ-GĀN? [lit. acaso, atreverse a]: ¿Cómo se atreve? (= No se atreve)

b.- 哪裡、哪裡。NĀ-LĪ NĀ-LĪ。[lit. dónde, dónde]: De nada.

(Es la respuesta a *gracias*).

- b.- 不打不相識。 BÙ-Dǎ-BÙ-XIĀNG-SHÍ。 [lit. no, pelear, no, mutuo, conocer]: *modismo*. Si no se pelean, no se conocen.

(2a) está sujeto a la ‘concordancia negativa’ porque existen dos términos de valor negativo explícito en cada oración. En cambio, en (2b) a pesar de tener dos términos de valor negativo explícito, no hay ‘concordancia negativa’, esto es, no se anulan entre sí sino que dan lugar a una afirmación. El fenómeno de la ‘concordancia negativa’ ocurre sólo en algunos modismos o expresiones hechas procedentes de la lengua clásica china. Cuando dos palabras negativas aparecen en la misma oración en chino, no siempre obedecen a la norma lógica.

Sin embargo, la ‘concordancia negativa’ no existe ni en inglés ni en alemán. Una doble negación equivale a una afirmación. Por ejemplo,

- (3) a.- Ohne (sin) jemanden (alguien) zu (para) sehen (ver).
= Sin ver a nadie.
b.- Ohne (sin) Fleiß (esfuerzo) kein (ningún) Preis (precio)!
= Sin celo no hay premio.
= No hay atajo sin trabajo.
c.- I can't do nothing without my staff.
= I can do something with my staff.
d.- I don't know nothing about it.
= I don't know anything about it.

Una oración como (3d) se interpreta como *I don't know anything about it* en el lenguaje informal o vulgar o en inglés de los afroamericanos, pero no debería interpretarse como *I know something*, excepto que el verbo auxiliar negativo *don't* reciba un acento fuerte.

2. La negación expletiva se representa siempre por el adverbio no en español cuyo rasgo característico es que no aporta ningún valor negativo real a la cláusula u oración en la que aparece, por lo tanto, resulta redundante o pleonástica. Los gramáticos suelen indicar que la negación expletiva no aparece en las siguientes construcciones:

- (4) a.- Temo (no) vaya a llover las próximas semanas y nos quedemos sin agua.
b.- No dudo que (no) entendieras nada de lo que dije.
c.- Más ser feliz con poco dinero que (no) desgraciado con mucho.
d.- Prefiero quedarme en casa que (no) ir a ningún sitio.

adverbios de actitud (p. ej. 顯然 XIǎN-RÁN ‘evidentemente’, 好在 Hǎo-Zài ‘afortunadamente’, 小心地 XIǎo-Xīn-Dì ‘cuidadosamente’, 故意地 Gù-Yì-Dì ‘deliberadamente’, etc.).

En una expresión como *María puede venir* el verbo auxiliar poder presenta una ambigüedad entre estas cuatro lecturas:

- (8) - Dinámico: María es capaz de venir.
- Deóntico: María tiene permiso de venir.
- Epistémico: El hablante cree que María vendrá.
- Alético: Es lógicamente posible que María venga.

En español la combinación «negación + poder», por ejemplo, *María no puede venir* se lee sólo con los valores deónticos o dinámicos, pero no con los aléticos ni epistémicos. Obsérvense los siguientes ejemplos y sus manifestaciones equivalentes en chino, inglés y alemán:

(9) Dinámico

- María no es capaz de venir.
[Español: lectura dinámica]
- 瑪麗亞 {不能/無法} 來。Mǎ-Lì-Yǎ {Bù Néng/Wú-Fǎ} Lái。
[lit. María, No, Poder, Venir]:
María {no puede/no es capaz de} venir.
[Chino: el verbo auxiliar 能 NÉNG y el adverbio 無法 WÚ-Fǎ expresan lectura dinámica]
- María is not able to come (because she has to work).
[Inglés: se usa ‘be able to’ en lugar del verbo auxiliar ‘can’ porque la construcción «Neg.+ can» no existe]
- María kann nicht kommen(, weil sie arbeiten muss).
[Alemán: se usa el verbo auxiliar ‘können’ para expresar lectura dinámica]

(10) Deóntico

- María no tiene permiso de venir.
[Español: lectura deóntico]
- 瑪麗亞不 {可以/能} 來。Mǎ-Lì-Yǎ Bù {Kě-Yǐ/Néng} Lái。
[lit. María, No, Poder, Venir]:
María no {puede/es capaz de} venir.
[Chino: los verbos auxiliares 可以 Kě-Yǐ y 能 NÉNG expresan lectura deóntica]
- María should not come (because her parents don’t allow her).
[Inglés: para expresar la misma idea en español, se emplea el verbo auxiliar ‘should’]

- María soll nicht kommen(, weil ihre Eltern ihr nicht erlauben).
[Alemán: se usa el verbo auxiliar ‘sollen’ para expresar lectura deóntica]

Nótese que estas dos lecturas dinámica y deóntica de la expresión María no puede venir pueden seguir acompañadas de las siguientes frases explicativas: porque tiene que trabajar esta tarde en el hospital para la primera, y porque sus padres no le dejan para la segunda.

Como se ve, el inglés, el chino y el alemán usan distintos verbos modales u adverbios para expresar las modalidades dinámica y deóntica (véanse los ejemplos (9) y (10)).

En chino la combinación «negación + verbo auxiliar» puede conducir a varias interpretaciones modales:

(11) 瑪麗亞不應該來。 Mǎ-Lì-Yǎ Bù Yīng-Gāi Lái。

[lit. María, No, Deber, Venir]

María no debería venir.

- Lectura deóntica: María no tiene permiso para ir a bailar.
- Lectura epistémica: el hablante cree que María no debería ir a bailar.

(12) 安娜不能來。 Ān-Nà Bù Néng Lái。

[lit. Ana, No, Poder, Venir]

Ana no puede venir.

- Lectura dinámica: Ana no es capaz de venir.
- Lectura deóntica: Ana no tiene permiso de venir.

(13) 赫塞不會來。 Hè-Sài Bù Huì Lái。

[lit. José, No, Probabilidad/futuro, Venir]

José no vendrá.

- Lectura alética: Es posible que no venga José.
- Lectura epistémica: El hablante expresa la afirmación de que no viene José.

(14) 愛蓮娜不可以來。 Ài-Lián-Nà Bù Kě-Yǐ Lái。

[lit. Elena, No, Poder, Venir]

Elena no puede venir.

- Lectura deóntica: Elena no tiene permiso de venir.

En chino el uso arbitrario de la palabra negativa 不 BÙ ‘no’ con los verbos modales hace que muchos estudiosos consideren que 不 BÙ ‘no’ denota la actitud subjetiva del hablante y en su propio significado engloba distintas clases de modalidad.

La combinación «poder + negación» María puede no venir, en cambio, puede leerse con los cuatro valores de la modalidad según las circunstancias de la emisión. Así, en estos casos, la modalidad domina a la negación bajo su alcance:

- (15) **Dinámico**
- María puede no venir.
[Español (lectura dinámica): Si no hacéis lo que pide María, ella es capaz de no venir]
 - 瑪麗亞會不來。 Mǎ-Lì-Yǎ HUÌ BÙ LÁI。
[lit. María, Poder, No, Venir]
[Chino: el verbo auxiliar 會 HUÌ puede expresar lectura dinámica y lectura alética (Es posible que María no venga.)]
 - María will not come (if we ignore her suggestions).
[Inglés: se usa el verbo auxiliar ‘will’ para expresar lectura dinámica]
 - María würde nicht kommen(, wenn wir ihren Vorschlag ignorieren).
[Alemán: se usa el verbo auxiliar ‘werden’ para expresar lectura dinámica]
- (16) **Deóntico**
- María puede no venir.
[Español (lectura deóntica): Como María ya es mayor, tiene permiso de no venir.]
 - 瑪麗亞{可以/能}不來。 Mǎ-Lì-Yǎ {KĒ-Yǐ/NÉNG} BÙ LÁI。
[lit. María, Poder, No, Venir]
[Chino: los verbos auxiliares 可以 KĒ-Yǐ y 能 NÉNG expresan lectura deóntica]
 - María may not come (if she is sick).
[Inglés: se usa el verbo auxiliar ‘may’ para expresar lectura deóntica]
 - María will nicht kommen(, wenn sie krank ist).
[Alemán: se usa el verbo auxiliar ‘werden’ para expresar lectura deóntica]
- (17) **Epistémico**
- María puede no venir.
[Español (lectura epistémica): Probablemente María no vendrá, pues le he llamado varias veces (el hablante cree que él no viene)]

- 瑪麗亞應該不來。Mǎ-Lì-Yǎ Yīng-Gāi Bù Lái。
[lit. María, Deber, No, Venir]
[Chino: el verbo auxiliar 應該 Yīng-Gāi puede expresar lectura epistémica (el hablante cree que él no viene) y lectura alética (es posible que María no venga.)]
- Perhaps María will not come. (I called her several times but she didn't answer.)
[Inglés: la lectura epistémica depende del ambiente lingüístico]
- Vielleicht kommt María nicht. (Ich habe sie viele Male angerufen aber sie antwortete doch nicht.)
[Alemán: se usa el adverbio 'vielleicht' para expresar lectura epistémica]

(18) Alético

- María puede no venir.
[Español (lectura alética): Como María tiene examen mañana, es posible que no venga]
- 瑪麗亞應該不來。Mǎ-Lì-Yǎ Yīng-Gāi Bù Lái。
[lit. María, Deber, No, Venir]
[Chino: el verbo auxiliar 應該 Yīng-Gāi puede expresar lectura epistémica (el hablante cree que él no viene) y lectura alética (es posible que María no venga.)]
- Probably María will not come.
[Inglés: se emplea el verbo auxiliar 'will' y el adverbio 'probably' para expresar lectura alética.]
- María wird wahrscheinlich nicht kommen.
[Alemán: se emplea el adverbio 'wahrscheinlich' para expresar lectura alética]

Ante todo lo mencionado en este apartado, no podemos negar el hecho de que cierta expresión puede interpretarse, por ejemplo, como modalidad alética, pero no excluye otro valor recesivo, como el epistémico. C. Hernández Sacristán (1988:99-135) hace notar que el tránsito de un matiz modal a otro ha de ser gradual. Así, un enunciado como (17) o (18) suele provocar casos de ambigüedad o doble interpretación para el verbo modal 'poder'. Sin embargo, en las lenguas china, inglesa y alemana se emplean diferentes verbos modales u adverbios para expresar las correspondientes modalidades (véanse los ejemplos de (15), (16), (17) y (18)). Mientras que la modalidad epistémica expresa la opinión del hablante, del sujeto de la enunciación, la modalidad alética puede considerarse también a partir

de lo que YO conozco, de lo que YO creo que es, dado que cuando hablo de la necesidad o posibilidad de un hecho, manifiesto mi grado de conocimiento frente a este hecho. En el caso de (17) María no debe venir, cuando el hablante sabe que no puede dominar, la modalidad deóntica del verbo auxiliar 應該 YĪNG-GĀI ‘deber, ser necesario o probable’ se convierte en creencia (opinión epistémica), así como en necesidad. La profunda semejanza entre modalidades y el hecho de que éstas pueden representarse por un mismo verbo modal podría considerarse como el resultado de un uso pragmático y económico del lenguaje.

En alemán los verbos modales son dürfen «poder», können «poder», mögen «gustar», müssen «tener que», sollen «deber» y wollen «querer». Las acciones o situaciones se niegan con la palabra nicht, que se sitúa siempre después del verbo.

- (19) a.- Sie dürfen hier nicht rauchen.
= Usted no debe fumar aquí.
b.- Sie muß es noch nicht wissen.
= Ella debe no saberlo todavía.
c.- . Ich will jetzt nicht!
= No lo quiero ahora.
d.- Ich möchte das aber nicht!
= No lo quiero.

4. Tanto en español como en inglés la negación NO con las oraciones introducidas por la preposición *hasta/until* puntual presenta un carácter engañoso, es decir, una oración española como *No salieron hasta que paró la lluvia* y una inglesa como *They did not go out until the rain stopped* se entienden en realidad como *Salieron cuando paró la lluvia* y *They went out when the rain stopped*. Su manifestación equivalente en chino y en alemán siempre es de forma afirmativa:

(20) 直 到 雨 停 了 他 們 才 出 門 。
ZHÍ-DÀO YŪ TÍNG -LÈ TĀ-MÈN CÁI CHŪ-MÉN
Hasta Lluvia Parar Asp. pfvo. Ellos Entonces Salir

- a.- Hasta que paró la lluvia salieron.
[Es una interpretación literal en español que corresponde al chino]
b.- Salieron cuando paró la lluvia.
[Es una interpretación española que puede corresponder al chino]
b'.- Sie gingen aus, als der Regen aufhörte.
(o también: Sie gingen aus, als es zu regnen aufhörte.)

[Es una interpretación alemana correspondiente a la oración española (b)]

c.- No salieron hasta que paró la lluvia.

[Es una interpretación española que puede corresponder al chino]

c'.- Sie gingen erst aus, als der Regen aufhörte.

(o también: Sie gingen erst aus, als es zu regnen aufhörte.)

[Es una interpretación alemana que corresponde a la oración española (c)]

5. El análisis sintáctico basado en un mismo concepto lingüístico, muestra sintácticamente las diferencias y semejanzas entre el chino y el español. Sin embargo, es importante la consideración de conceptos pragmáticos, especialmente para una lengua como el chino mandarín. Obsérvense los siguientes ejemplos y sus interpretaciones en español, en chino y en alemán:

(21) 我 不 認 識 什 麼 人 叫 愛 蓮 娜。
WŌ BÚ RÈN-SHÍ SHÉ-MÉ RÉN JIÀO ÀI-LIÁN-NÀ
Yo No Conocer Alguna Persona Llamarse Elena
Cuantificador indefinido

- Interpretación en español:

21.a.1.- No conozco a alguien que se llama Elena⁴.

21.a.2.- No conozco a ninguna persona que se llame Elena.

- Interpretación en inglés:

21.b.1.- I don't know someone called Elena.

21.b.2.- I don't know anyone called Elena.

- Interpretación en alemán:

21.c.1.- Ich kenne niemanden, der Elena heißt.

21.c.2.- Ich kenne keine Person, die Elena heißt.

La diferencia entre las interpretaciones de (21.a.1) y (21.a.2), (21.b.1) y (21.b.2) también de (21.c.1) y (21.c.2) se funda especialmente en el valor modal de realidad concreta y conocida, en el primer caso, frente a la significación de imprecisión y

⁴ En opinión de C. Muñoz Moreno, la frase española: *No conozco a alguien que se llama Elena* no es correcta, la forma correcta sería *No conozco a nadie que se llame Elena*. La correspondiente oración alemana sería *Ich kenne niemanden, der Elena heißt*. La segunda oración española *No conozco a ninguna persona que se llame Elena*, tendría la misma equivalencia en alemán que la anterior aunque si quisiéramos traducirla al pie de la letra sería *Ich kenne keine Person, die Elena heißt*.

desconocimiento, en el segundo. De ahí se deduce que en (21.a.1), (21.b.1) y (21.c.1) se supone que existe una chica que se llama Elena y no la conozco, mientras que (21.a.2), (21.b.2) y (21.c.2) no se asume la existencia de una chica llamada Elena; la verdad de esta oración está abierta.

(22) 如 果 沒 有 2 下 雨 ， 比 賽 會 繼 續 。
RÚ-GUǒ MÉI YǒU₂ XIÀ-YŪ, Bǐ-SÀI HUÌ Jì-XÙ
Si No Haber Llover Partido Probabilidad Seguir

22.a.1.- Condicional real.

- Si no llueve, el partido sigue.
- If it doesn't rain, the game will continue.
- Wenn es nicht regnet, fährt das Spiel fort.

22.a.2.- Condicional potencial.

- Si no lloviera, el partido seguiría.
- If it didn't rain, the game would continue.
- Wenn es nicht regnete, würde das Spiel fortfahren.

22.a.3.- Condicional irreal.

- Si no hubiera llovido, el partido habría seguido.
- If it had not rained, the game would have continued.
- Wenn es nicht geregnet hätte, würde das Spiel fortgefahren sein.

En español, inglés y alemán, al abordar el problema de las modalidades siempre ha de relacionarse con el modo verbal, el cual se manifiesta en las formas del verbo. Sin embargo, el chino mandarín carece de estas marcas formales o gramaticales y la interpretación exacta depende del contexto lingüístico y situacional en que esté inmerso el enunciado.

6. Según E. L. Llorens (1929:185), algunos sustantivos como *ajo*, *espina*, *avellana*, *bestia*, *muda*, *blanca*, *cabello*, *castaña*, *corteza*, etc., que designan objetos de valor ínfimo o nulo, adquieren valor adverbial como mero complemento de la negación, perdiéndose en tal caso su significado primitivo y suelen emplearse para reforzar la negación. Por ejemplo,

- (23) a.- No se le da un pepino de eso.
= No le importa nada.
b.- Eso me importa un bledo.
= Eso no me importa nada en absoluto.

En chino este tipo de sustantivos se encuentra normalmente en los

modismos o expresiones fijas procedentes de la lengua clásica. He aquí algunos de estos sustantivos, sombreados en los ejemplos del punto (24):

- (24) a.- 一介不取 YÍ-JIÈ-BÙ-Qŭ [lit. uno, hierba, no, coger]
v. cual. ser honesto o recto
(lit. no coger ni una hierba)
- b.- 一絲不苟 YÌ-SÌ-BÙ-GŌU [lit. uno, seda, no, ignorar]
v. cual. ser detallista
- c.- 一絲不掛 YÌ-SÌ-BÙ-GUÀ [lit. uno, seda, no, colgar]
v. cual. estar desnudo
- d.- 一語不發 YÌ-Yŭ-BÙ-FÀ [lit. uno, palabra, no, articular]: v. no decir ni una palabra
- e.- 一塵不染 YÌ-CHÉN-BÙ-RÀN [lit. uno, polvo, no, teñir]
v. no manchar ni siquiera con polvo
- f.- 一錢不值 YÌ-QIÁN-BÙ-ZHÍ [lit. uno, dinero, no, valer] v. no valer un céntimo; no valer nada
- g.- 一絲沒兩氣 YÌ-SÌ-MÉI-LIǎNG-Qì [lit. uno, seda, no, dos, respiro] v. cual. estar muriéndose
- h.- 一毛不拔 YÌ-MÁO-BÙ-BÁ [lit. uno, pelo, no, tirar]
v. cual. ser tacaño

En alemán hay expresiones idiomáticas similares a las españolas en las que un sustantivo que normalmente tiene un significado concreto pasa a ser un sinónimo de ‘poco valor’ o de ‘nada’. Por ejemplo,

- (25) a.- jemandem etwas Wurst sein. (Wurst = salchicha)
- Ob du kommst oder nicht, ist mir vollkommen Wurst.
= No me importa (me da igual) si tú vienes o no.
- b.- sich keinen Pfifferling um etwas.
(Pfifferling = un tipo de seta, de poco valor)
- Ich kümmere mich keinen Pfifferling darum.
= No me preocupa nada.

En inglés también he aquí unos ejemplos:

- (26) a.- This picture isn't worth a hill of beans.
b.- The poor student begged the teacher not to fail him, but he would not budge an inch.
c.- Nobody believes that everyone has no axe to grind.
d.- I told him the truth without pulling any punches.

- e.- I can't have a ghost of a chance of persuading him.
 (= I haven't a dog's chance of persuading him).
 f.- We think that Peter has not a snowball's chance in hell of getting promoted.
 g.- I didn't turn a hair when he pulled out his gun.

7. En chino cuando el sintagma nominal y el pronombre indefinido de persona aparecen delante del sintagma verbal, éstos pueden provocar anfibologías y admiten dos interpretaciones⁵:

(27) a.- 瑪麗亞 誰 都 不 喜 歡 。
 Mǎ - Lì - Yǎ SHÉI DŌU BÙ Xǐ - HUĀN
María Alguien Todo No Gustar
 SN Suj. SN CD V.
 - A María no le gusta nadie.
 - María doesn't like anybody.
 - María mag niemanden.

b.- 瑪麗亞 誰 都 不 喜 歡 。
 Mǎ - Lì - Yǎ SHÉI DŌU BÙ Xǐ - HUĀN
María Alguien Todo No Gustar
 S.N. C.D. Tópico Suj. V.
 - María no le gusta a nadie.
 - Nobody likes María.
 - Niemand mag María.

(28) a.- 瑪麗亞 準備 好 吃 了 。
 Mǎ - Lì - Yǎ ZHǔEN-BÈI HǎO CHǐ LE
María Preparar Bien Comer Part. Modal
 SN Suj. V. Asp.- V. Cambio
 Result. de estado
 - María está preparada para comer.
 - María is ready to eat.
 - María is bereit zum Essen.

⁵ La ambigüedad que provoca en (27a) y (27b) se debe a que el sintagma nominal 瑪麗亞 Mǎ-Lì-Yǎ 'María' puede asumir la función de sujeto o tópico. En español la relación entre el sujeto y el verbo está en general bien marcada: el sujeto impone al verbo sus marcas flexivas de número y persona. Sin embargo, el chino mandarín carece de esta concordancia gramatical entre el sujeto y el verbo, puesto que morfológicamente no tiene flexiones para expresar los valores morfemáticos de número y persona. Además, en chino predomina la oposición tópico/comentario, frente a la de sujeto/predicado. (Chao Yuen Ren 1968; Li y Thompson 1981; Huang Xūan Fan 1982, Tang Ting Chi 1990; C. Marco Martínez 1998, etc.).

b.-	準	備	好	可	以	吃	瑪	麗	亞	了	。
	ZHǔEN-BÈI	HǎU	KĒ-Yǐ	CHĪ	Mǎ-Lì-Yǎ	LE					
	<u>Preparar</u>	<u>Bien</u>	<u>Poder</u>	<u>Comer</u>	<u>María</u>	Partícula					
	V.	Asp.-	V.aux.	V.	SN CD	modal o					Asp.-Perf.
		Result.									

- Están preparados para comer a María.
= María está preparada para ser comida.
- María is ready to eat.
= They are ready to eat María.
- María wurde gegesehen.

Como el chino carece de variaciones morfológicas, se usa el orden de las palabras para distinguir determinación e indeterminación y para reconocer el sujeto, el tema, el complemento directo, etc. De ahí que la falta de concordancia de tiempo, género y número produce a veces ambigüedad.

8. Oraciones como *Creo que José no vendrá*, *Quiero que José no venga*, ofrecen dos posibilidades de negación que se exponen en (29) y (30):

- (29) a.- 我認為赫塞不會來。 Wǒ RÈN-WÉI HÈ-SÀI BÚ HUÌ LÁI。
[lit. Yo, Creer, José, No, Probabilidad/futuro, Venir]
- Creo que José no vendrá.
 - I think that José will not come.
 - Ich glaube, dass José nicht kommt.
(o también: Ich glaube, dass José nicht kommen wird.)

- b.- 我不認為赫塞會來。 Wǒ BÚ RÈN-WÉI HÈ-SÀI HUÌ LÁI。
[lit. Yo, No, Creer, José, Probabilidad/futuro, Venir]
- No creo que José venga.
 - I don't think that José will come.
 - Ich glaube nicht, dass José kommt.

- (30) a.- 我叫赫塞不要來。 Wǒ JIÀO HÈ-SÀI BÚ YÀU LÁI。
[lit. Yo, Ordenar, José, No, Necesitar, Venir]
- Quiero que José no venga.
 - I want José not to come.
 - Ich will, dass José nicht kommt.
(o también: Ich möchte, dass José nicht kommt.)

b.- 我不要赫塞來。 Wǒ bú yào hèsài lái。

[lit. Yo, No, Ordenar/Querer, José, Venir]

- No quiero que José venga.

- I don't want José to come.

- Ich will nicht, dass José kommt.

(o también: Ich möchte nicht, dass José kommt.)

En (29a) y (30a) se nota que la negación aparece como constituyente de la oración subordinada sustantiva, mientras que de (29b) a (30b) la negación ha experimentado el proceso de TN, esto es, ha sido desplazada desde la subordinada sustantiva al segmento principal de la oración compleja.

(29) y (30) pueden provocar ambigüedad entre dos interpretaciones: en una de ellas el adverbio NO ha experimentado un movimiento de la oración subordinada hasta la principal y afecta directamente al verbo de opinión creer y al verbo de intención querer. El adverbio NO puede considerarse, por tanto, como un elemento modal que niega las completivas del verbo epistémico creer y del deóntico querer. La otra interpretación es que el adverbio NO, aunque aparece con el verbo principal, modifica en realidad a los complementos de aquellos verbos modales. De tal manera que (29a) equivale al contenido semántico de (29b), y (30a) equivale al de (30b). Sin embargo, para Dwight Bolinger (1972) y Lawrence Horn (1978a), entre los ejemplos (a, b) del punto (29) y entre los del punto (30) existe aún cierta diferencia semántica que Lawrence Horn denominan el 'principio de la incertidumbre'. En su opinión, (29b) y (30b) son aquellas oraciones que envuelven el principio de la incertidumbre, en cuya oración principal contiene una negación perceptiblemente más débil que sus parejas (29a) y (30a).

Por otro lado, el (29a) y (30a) denotan que es el hablante, no el sujeto de la proposición principal, quien quiere indicar la verdad de la subordinada aseverada. Esta oración se concibe como impugnación al enunciado afirmativo previo *Creo que José vendrá*, y por esto se emplea el indicativo. En cambio, en (29b) y (30b) el uso del subjuntivo denota que el hablante no quiere asumir ninguna responsabilidad sobre la aserción y que la hipótesis de la creencia del sujeto es fuerte.

9. El indefinido alguno es una característica propia de la lengua española. Puede actuar como palabra negativa, en cuyo caso debe aparecer pospuesto a un nombre escueto en una oración enunciativa, y obligatoriamente el nombre va en singular. Por ejemplo:

- (31) a.- No tiene motivo alguno para ponerse así.
b.- No puedo ver diferencia alguna entre estos dos dibujos.
c.- *No he leído noticias algunas esta semana.

El indefinido alguno posee una característica especial en su posición sintáctica, esto es, la única posibilidad de llevar significado negativo es cuando se coloca en posición posnominal. En tal posición alguno puede alternar con el cuantificador ninguno, tanto pospuesto como antepuesto a un nombre: *en parte alguna* (= *en ninguna parte*), *en modo alguno* (= *de ningún modo*), *sin razón alguna* (= *sin razón ninguna*).

Por otro lado, cabe mencionar que las locuciones adverbiales en parte alguna, en modo alguno se consideran gramaticalmente equivalentes a expresiones como *en mi vida*, *en la vida* o *en absoluto* cuando se anteponen al verbo⁶. Véanse los siguientes ejemplos:

- (32) a.- En modo alguno podemos aceptar tales condiciones.
b.- En parte alguna encontré la llave de mi coche.
c.- En absoluto comprendo lo que ha dicho el director.
d.- En mi vida he oído una historia tan interesante.

10. Otto Jespersen señala que en todas las lenguas (o la mayoría de ellas) la negación significa ‘menos que’, o dicho de otra forma, ‘entre el término que se trata y nada’. Así, *not lukewarm* (*no tibio*) indica una temperatura inferior a tibia, algo entre tibio y helado, pero no entre tibio y caliente. Él (1917:62-80, 1924a:449-456, 1924b:331-334) rechaza las ideas de los lógicos y de los matemáticos de que dos negaciones hacen una afirmación, aunque en inglés *not uncommon* (*no poco común*) o *not infrequent* (*no infrecuente*) son dos negaciones especiales referidas a la misma idea o palabra cuyo resultado es positivo. Sin embargo, cuanto más larga es la expresión, más débil es el sentido afirmativo. Por ejemplo, *I am not ignorant of this* (*Yo no soy ignorante de esto*) significa *I am to some extent aware of it* (*Soy consciente de esto hasta cierto punto*). Para él, la redundancia de la negación no hace sino reducir la energía mental del oyente e implica una cierta indecisión por parte del hablante. Cuando

⁶ Sin embargo, el indefinido *alguno* que aparece en las construcciones tras la preposición *en* está limitado a estas locuciones adverbiales que se acaban de mencionar, es decir, otras construcciones en las que los SSNN escuetos van tras la preposición *en* y delante del indefinido *alguno* no poseen el significado negativo. Así, son agramaticales las siguientes oraciones:

- a.- *No puedo encontrar el libro de química *en sitio alguno*.
b.- **En calle alguna* he visto la librería que me dijiste.

dos términos negativos se refieren a diferentes palabras, el resultado, entonces, es negativo. Por ejemplo, *I can't do nothing without my staff* (*No puedo hacer nada sin mi personal*) y en español *Aquí no vienen nunca soldados*.

En el caso de chino mandarín, 不黑 BÙ HĒI [lit. no, ser o estar negro] no significa que no existe esta cualidad del color ‘negro’, sino que implica ‘inferior’, o para ser exactos, el resultado de estar ‘negro’ no se ha conseguido.

L. Tesnière (1994:406) distingue entre la ‘negación permeable’ y la ‘negación impermeable’. Ésta es la que se sitúa siempre en primer lugar en la cadena hablada, mientras que aquella se refiere a las palabras que no se bastarían por sí solas para expresar una negación verdadera, sino que deberían acoplarse con otra palabra negativa. En los siguientes cuadros (33) y (34) de L. Tesnière, presentamos sólo las palabras permeables e impermeables del español y del inglés, y añadimos las del chino:

(33) Palabras permeables:

Español	Inglés	Alemán	Chino
nadie	anybody	jemand	任何人 RÈN-HÉ RÉN ‘cualquier persona’
nada	anything	etwas	任何東西 RÈN-HÉ DŌNG-XĪ ‘cualquier cosa’
en ninguna parte	anywhere	irgendw	任何地方 RÈN-HÉ DÌ-FĀNG ‘cualquier sitio’
nunca	ever	haben sie schon	曾經 CÉNG-JĪNG ‘alguna vez’
ningún	any	irgend	Neg.+任何 RÈN-HÉ ‘cualquiera’

(34) Palabras impermeables:

Español	Inglés	Alemán	Chino
nadie	nobody	niemand	誰 SHÉI ‘alguien’+ 也 YĒ ‘también’ +Neg.
nada	nothing	nichts	什麼 SHÉ-MÈ ‘algo o cualquier (cosa)’+ 也 YĒ ‘también’+ Neg.

en	nowhere	nirgendwo	哪裡	Nǎ-Lǐ	'en cualquier
ninguna					lugar' + 也
parte					Yě 'también' + Neg.
nunca	never	nimals	從來	Cóng-Lái	'siempre' + Neg.
ningún	no	kein			Neg. + 任何
					Rèn-Hé 'cualquiera'

Como vemos, en español las palabras permeables y las impermeables pueden desempeñar ambas funciones (véanse las interpretaciones en español de (35a) y (35b)). En cambio, en chino y en inglés se diferencia la negación permeable de la impermeable. Obsérvense los ejemplos de (35):

(35) a. - 他 不 吃 任 何 東 西 。

TĀ BÙ CHĪ RÈN - HÉ DŌNG-XĪ

Él No Comer Cualquiera Cosa

lit. Él no come cualquier cosa.

= Él no come nada.

He doesn't eat anything.

Er isst (gar) nichts.

b.- 他 什 麼 (東 西) 也 不 吃 。

TĀ SHÉ-MÈ (DŌNG-XĪ) YĒ BÙ CHĪ

Él Algo o alguna Cosa También No Comer

Correlación⁷

Nada come él.

La oración '*Nada come él*' tiene en español el mismo significado que '*Él no come nada*' pero en la primera el énfasis recae sobre el objeto directo 'nada', elemento que el hablante quiere resaltar y que por eso lo tematiza.

Según I. Bosque (1980a:50), las lenguas que carecen de un término específico para la negación permeable son aquellas que no requieren concordancia negativa sobre cuantificadores existenciales, ya que estos coinciden exactamente con las palabras negativas que caracterizan a tal tipo de negación.

11. El comportamiento de los cuantificadores españoles, ingleses y alemanes: {todo(s) / all / all}, {mucho(s) / many / viel(e)}, {alguno(s) / some / jemand}, {uno / one / ein(e)} y {ninguno / neither / kein(e)}

⁷ Es importante destacar que las palabras impermeables en chino (cf. (34)) son elementos correlativos, cuyo conjunto representa una idea como la de *nada* en español.

respecto a la negación es diferente de una lengua a otra. En primer lugar, si la negación tiene {todo(s) / all / all}, {mucho(s) / many / viel(e)}, {alguno(s) / some / jemand} bajo su ámbito (Neg.+ cuantificador), éstos pueden hacer que algunos de los elementos queden fuera de la negación, mientras que la negación de {uno / one / ein(e)} denota la inexistencia del objeto mentado por el sustantivo. En este caso la lengua china coincide con las tres lenguas. Por otro lado, si la negación se encuentra dentro del ámbito del cuantificador universal, por ejemplo, todo(s) (Todo + Neg.), en chino se trata de una negación completa cuya manifestación equivalente en español es *ninguno*. Sin embargo, en español *todos ... no* y en inglés *all ... not* —aunque escasamente usado— se sustituye generalmente por *algunos/some* o por {*no ... todos/not ... all*}. En el caso de que {*todos ... no/all ... not*} se considere equivalente a {*ninguno/neither*} el cuantificador universal {*todo/all*} debe recibir un acento enfático.

En oraciones que presentan varios cuantificadores, la negación puede incidir en cualquiera de ellos. De ahí que el ejemplo (36) pueda tener las interpretaciones que se detallan en (36.a.1.), (36.a.2.), (36.b.1.), (36.b.2.), (36.c.1.) y (36.c.2.).

- (36) Muchos alumnos no han hecho todos los deberes.
 = Many students haven't done all the homeworks.
 = Viele Studenten haben ihren Hausaufgaben noch nicht fertig gemacht.

- Interpretación en español:

36.a.1.- Muchos alumnos no han hecho todos los deberes sino algunos de ellos.

36.a.2.- Sólo algunos alumnos han hecho todos los deberes.

- Interpretación en inglés:

36.b.1.- Many students haven't done all the homeworks but some of them.

36.b.2.- Only some of the students have done all the homeworks.

- Interpretación en alemán:

36.c.1.- Viele Studenten haben ihre Hausaufgaben noch nicht fertig gemacht, aber manche machen schon.

36.c.2.- Nur manche Studenten haben alle Hausaufgaben gemacht.

Sin embargo, la manifestación equivalente de (36) en chino (cf. (37)) sólo acepta la interpretación de (36a). Para obtener la interpretación de (36b), el término negativo 沒有 MĒI YǒU ‘no tener’⁸ debe colocarse inmediatamente a la izquierda del cuantificador 很多 HĒN-DUŌ ‘mucho’ (cf. (38)).

(37) 有很多學生 沒(有) 做全部的功課。
 YǒU HĒN-DUŌ XŪÉ-SHĒNG MĒI (YǒU) ZUÒ-WÁN QUÁN-BÙ DÈ GōNG-KÈ
Tener Mucho Alumno No Haber Hacer Acabar Todo Pos. Deberes
 V. SN indef. V. compuesto resultativo
 existencial
 Muchos alumnos no han hecho todos los deberes sino algunos de ellos (= (36a))

(38) 沒有很多學生做全部的功課。
 MĒI YǒU HĒN-DUŌ XŪÉ-SHĒNG ZUÒ-WÁN QUÁN-BÙ DÈ GōNG-KÈ
No Tener Mucho Alumno Hacer Acabar Todo Pos. Deberes
 Neg. V. SN indef. V. compuesto resultativo
 existencial
 lit. No muchos alumnos han hecho todos los deberes.
 Sólo algunos alumnos han hecho todos los deberes (= (36b))

Además, en español los cuantificadores universales afirmativos *todo* y *alguno* pueden interpretarse con el sentido del negativo *ninguno* y, los cuantificadores no universales afirmativos *algo* y *alguien*, y sus correspondientes negativos *nada* y *nadie* pueden considerarse como sinónimos cuando ambos van introducidos por los activadores negativos (AANN). Obsérvense los ejemplos (39) y (40):

- (39) a.- Sin {toda/ninguna} duda, te has equivocado.
 b.- La niña no para de llorar sin que le den {algún/ningún} regalo.

⁸ 沒 MĒI ‘no’ es la forma negativa propia del verbo existencial 有 YǒU ‘tener’ y del verbo auxiliar 有 YǒU ‘haber’. Éste se ha desemantizado, se ha vaciado de significado léxico y en consecuencia ha pasado a significar sólo matices aspectuales. 有 YǒU ‘tener o haber’ no es imprescindible y puede omitirse opcionalmente. Nótese que, cuando el verbo existencial 有 YǒU ‘tener’ encabeza la oración y va precedido de un sintagma nominal indefinido, como (15) y (16), su presencia es obligatoria en una oración afirmativa y negativa. En otras palabras, lo que se ha omitido en (16) es el verbo existencial 有 YǒU ‘tener’ del término negativo 沒有 MĒI YǒU ‘no’, y no el que encabeza la oración.

- (40) a.- No puedo creer que, para estar en forma,
puedas vivir sin comer {algo/nada}.
b.- Dudo que lo sepa {alguien/nadie}.

Sin embargo, las oraciones de (41) no son sinónimas:

- (41) a.- No ha venido nadie.
≠ No ha venido alguien.
b.- Me sorprendería que lo supiera {alguien/nadie}.
≠ Me sorprendería que lo supieran todos.
c.- Beatriz se fue a casa sin haberse despedido de
todos sus amigos.
≠ Beatriz se fue a casa sin haberse despedido de
ninguno de sus amigos.

Resumiendo todo lo anterior, el hecho de que los cuantificadores universales y no universales puedan equivaler o no a sus negativos se atribuye a un proceso que no tiene relación con la sintaxis sino con la pragmática y, para ser exactos, con las implicaciones conversacionales.

Antes de terminar, cabe mencionar algunas características sobre la negación en alemán. Primero, en alemán tiene dos palabras para la negación: *nein* y *nicht*, éste equivale a *not* en inglés y aquél es igual que *no*. Por ejemplo:

- (42) a.- Nein, ich gehe lieber nach Hause.
= No, mejor me voy a casa.
b.- Ich kenne sie nicht.
= No la conozco.

Tanto el alemán como el chino usan dos palabras para expresar lo que el español expresa con *tampoco*: '*auch nicht*', 也不 YĚ BÙ. Por ejemplo,

- (43) Sie weiß es auch nicht.
= Ella no sabe tampoco.
= She doesn't know either.

En inglés se usa *too*, also para manifestar lo que el español expresa con también en una oración afirmativa. En cambio, *either* exige siempre la presencia preverbal de alguna marca explícita de negación en una oración negativa.

Kein / keine no tiene una traducción exacta en español. Es un pronombre indefinido en alemán, que sirve para la negación de los sustantivos, mientras que *nicht* se emplea para negar los verbos. En otras palabras, *kein* precede al nombre y *nicht* sigue al verbo. Obsérvense los siguientes ejemplos:

- (44) a.- Ich habe leider kein Auto.
= Lamentablemente, no tengo coche.
b.- Er tanzt nicht.
= Él no baila.

Para referirse numéricamente a un solo objeto, el alemán emplea *nicht ein*, así como *kein / keine*. Su manifestación equivalente en inglés y en español son *not a* y *ningún / ninguna, ni un / ni una* respectivamente. El chino mandarín emplea la correlación: [{Det. Num. (一 YĪ ‘uno’) + Cl. + Nombre} + 也 YĒ ‘también’ + Neg.] para reforzar la negación. Por ejemplo:

- (45) a.- Nicht einen Hund sah man auf der Straße.
= Ningún perro se veía en la calle.
= 街上(calle)一條狗(ningún perro)也沒有(no hay)。

Además, una pregunta con *nicht* no podrá jamás ser respondida con *ja* (sí), sino que se contesta con *nein* (no), para confirmar que no se puede realizar lo preguntado, o con *doch* (sí, por supuesto), para afirmar o contradecir la negación contenida en la pregunta. Obsérvense los siguientes ejemplos:

- (46) a.- Du (Tú) kommst (vienes)?
- Ja (Sí), ich (yo) komme (vengo).
b.- Du (Tú) kommst (vienes) nicht (no)?
- Doch (Sí), ich (yo) komme (vengo).

Como conclusión final, es evidente que la negación es una de las operaciones lingüísticas más importantes de la que pocos lógicos, filósofos y lingüistas han dejado de ocuparse desde hace siglos. Como se ha mencionado desde el principio de este trabajo, la existencia de abundantes datos y la necesidad de acudir a disciplinas vecinas, como la lógica, la psicolingüística, la sociolingüística y la pragmática, constituyen un buen punto de partida para avanzar hacia una comprensión más profunda de la negación. El estudio comparativo realizado revela, al mismo tiempo, que el análisis de un pequeño aspecto de dos o tres lenguas puede contribuir, directa o

indirectamente, al esclarecimiento de otros aspectos íntimamente relacionados. Por ejemplo, al reconocer que verbos de polaridad negativa, como 要臉 YÀO-LIǎN ‘dar vergüenza’, y el cuantificador indefinido 任何 RÈN-HÉ ‘cualquiera’, se comportan como TPN, se descubre que en español *nada, nadie, jamás, nunca, en ningún sitio* se interpretan en chino mandarín mediante los ‘elementos correlativos’. También se recuerda que en español *nada, nadie, jamás, alguno* son términos originalmente positivos, pero se usan frecuentemente con la negación y llegan a adquirir sentido negativo. Sin embargo, en chino ninguno de los términos negativos presenta esta evolución semántica, sino que son negativos desde su origen y se caracterizan por ser labiales (incluso bilabiales y labiodentales) en su articulación fonética. Esto es, 不 BÙ ‘no’, 別 BIÉ ‘no’, 非 FĒI ‘no’, 否 Fǒu ‘no’ son términos negativos con el sonido consonántico inicial [p(f)-], y 毋 WÚ ‘no’, 亡 WÁNG ‘no’, 勿 WÙ ‘no’, 無 WÚ ‘no’, 莫 Mò ‘no’ con el sonido consonántico inicial [m(w)-]. El modismo 反唇相譏 FǎN-CHÚN-XIĀNG-JĪ [lit. oponer, labio, mutuo, mofar] ‘*volver el labio inferior para dar una expresión de discrepancia*’ será la mejor descripción fonética de estos términos negativos.

Se espera que el trabajo, desarrollado de forma detallada y clara, sirva de base para estudios posteriores no sólo referidos a la negación, sino también a otros numerosos aspectos gramaticales que también se ven afectados. Y para terminar, expresar el deseo de que en un futuro pueda continuar desarrollándose esta línea de investigación sobre la lengua china y las europeas.

BIBLIOGRAFÍA

- ALARCOS LLORACH, Emilio (1994), Gramática de la lengua española [Real Academia Española – Colección Nebrija y Bello], 1ª edición, 1994, Madrid, Editorial Espasa Calpe, S. A.
- ALCINA FRANCH J. y BLECUA J. M. (1975), Gramática española, Barcelona, Editorial, S. A., 1274 págs.
- ALONSO-CORTÉS, Ángel (1999), «Las construcciones exclamativas. La interjección y las expresiones vocativas», en Gramática descriptiva de la lengua española, dirigida por Ignacio Bosque y Violeta Demonte, Madrid, Editorial Espasa Calpe, S. A., págs. 3993-4050.
- BELLO Andrés (1984), Gramática de la lengua castellana, Madrid, Editorial EDAF, S. A.

- BOLINGER, Dwight L. (1977), «Yes-no questions are not alternate questions», in: Hiz H. (ed.), *Questions* (Dordrecht, 1977), págs. 87-105.
- BOSQUE, Ignacio (1980a), *Sobre la negación*, Madrid, Ediciones Cátedra, S. A.
- BOSQUE, Ignacio (1980b), «La preposición sin», *Lingüística Hispánica*, Vol.3, Redacción y Administración: Círculo de Lingüística Hispánica de Kansai, Japón, págs. 71-85.
- BUSTOS, Eduardo (1986), *Pragmática del español: negación, cuantificación y modo*, Madrid, Universidad Nacional de Educación a Distancia, Grafías Maravillas, S. L.
- CONTRERAS, Heles (1999), «Relaciones entre las construcciones interrogativas, exclamativas y relativas», en *Gramática descriptiva de la lengua española*, dirigida por Ignacio Bosque y Violeta Demonte, Madrid, Editorial Espasa Calpe, S. A., págs. 1193-1264.
- GÓMEZ TORREGO, Leonardo (1999), «Los verbos auxiliares. Las perífrasis verbales de infinitivo», *Gramática descriptiva de la lengua española*, dirigida por Ignacio Bosque y Violeta Demonte, 2º tomo, Madrid, Editorial Espasa Calpe, S. A., págs. 3323-3390.
- HERNÁNDEZ SACRISTÁN, Carlos (1988:99-135), «Modalities and modal verbs: a functional ambiguity», *Lynx*, 1, págs. 99-135.
- HERNÁNDEZ PARICIO, Francisco (1985), *Aspectos de Negación*, Centro de estudios metodológicos e interdisciplinarios, Universidad de León.
- HORN, Lawrence Robert (1989), *A natural history of negation*, London, The University of Chicago Press.
- JESPERSEN, Otto (1917), *Negation in English and other languages*, recogido en *Selected writings of Otto Jespersen*, London, Allen & Unwin, 1961 (Copenhague, 1971, 2ª edición, 1966).
- JESPERSEN, Otto (1924a, 1965), «Negation» en *A modern English grammar on historical principles, part V, syntax (fourth volume)*, 1ª edición en (1924a), págs. 426-467.

- JESPERSEN, Otto (1924b), La filosofía de la gramática, especialmente el capítulo XXIV, London, Allen & Unwin, 1ª edición en 1924 (Traducción española de Anagrama, Barcelona, 1975).
- LÁZARO CARRETER, Fernando (1979), Diccionario de términos filológicos, Madrid, Editorial Gredos, S. A.
- LLORENS, E. L. (1929), La negación en español antiguo con referencia a otros idiomas, Revista de Filología Española – ANEJO XI, Madrid.
- MARCO MARTÍNEZ, Consuelo y Wang Tang, LEE (1998), Gramática de la lengua china 中國語文文法, Taipei, Editorial Nacional de Taiwán 國立編譯館
- MORENO CABRERA, Juan Carlos (1991), «Las oraciones negativas», en su Curso universitario de lingüística general, 1º tomo, págs. 587-599, Madrid, Editorial Síntesis, S. A.
- MORENO MUNÑOZ, Consuelo (1980), «Algunas consideraciones sobre la negación en alemán y en español», Filología Moderna (Madrid), Año XX, N° 68-70, Nov. 1979 – Jun. 1980, págs. 139-155.
- MORENO MUÑOZ, María Consuelo (1989), Léxico y contexto como expresión del valor semántico negativo en alemán actual, UCM, Tesis Inéditas, Facultad de Filología.
- RIDRUEJO, Emilio (1999), «Modo y modalidad. El modo en las subordinadas sustantivas», en Gramática descriptiva de la lengua española, dirigida por Ignacio Bosque y Violeta Demonte, 2º tomo, Madrid, Editorial Espasa Calpe, S. A., págs. 3209-3252.
- RUEDA RUEDA Mercedes (1997), Los términos negativos en español: aproximación diacrónica, Centro de estudio metodológicos e interdisciplinares, Universidad de León.
- RUIPÉREZ, Germán (1997), Gramática alemana, Madrid, Ediciones Cátedra, S. A.
- SÁNCHEZ LÓPEZ, Cristina (1999), «La negación», en Gramática descriptiva de la lengua española, dirigida por Ignacio Bosque y

- Violeta Demonte, Madrid, Editorial Espasa Calpe, S. A., 3 vols. págs. 2561-2364.
- SANZ ALONSO, Beatriz (1996), La negación en español, Madrid, Ediciones Colegio de España.
- SECO, Manuel, (1998), Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española, Madrid, Espasa-Calpe.
- TANG, Ting Chi 湯廷池 (1994), «La negación del pequinés y su distribución 北平話否定詞的語意內涵與出現分布» en su *Studies on Chinese morphology and syntax: 5 漢語詞法句法五集*, págs. 101-117, Taipei, Student Book Co., Ltd.
- TENG, Shou Hsin 鄧守信 (1973b), «Negation and aspects in Chinese», *Journal of Chinese Linguistics*, Vol.1, N° 1, págs. 14-37.
- TESNIÈRE, Lucien (1994), «Interrogación y negación», en *Elementos de sintaxis structural*, 2 vols., Versión española de Esther Diamante, Madrid, Editorial Gredos, S. A., págs. 327-409.